

تنهاییِ یک دوندۀ دوِ استقامت

آلن سیلیتو

مترجم: سرحد منشوری

www.ketab.ir

مارمالاد جیم و روباه^۱ (۱۹۸۵)، مجموعه داستان انتهای خیابان^۲ (۱۹۸۸) و دریاز^۳ (۱۹۸۸).

آخرین عشق ها^۴ (۱۹۹۱)، Leonard's War A Love Story (۱۹۹۱).

Shylock the Writer (۱۹۹۱)، نگرش بیک قهرمان ردل^۵ (۱۹۹۳).

زندگی بی حفاظ^۶ (۱۹۹۵)، آرایه شکسته^۷ (۱۹۹۸)، The

The German Number Woman (۱۹۹۱)، روز تولد^۸ (۲۰۰۱)، انسان

زمان خرد، فلامینگو^۹ (۲۰۰۴)، مجموعه داستان های جدید^{۱۰} (۲۰۰۵)



سازمان اسناد و کتابخانه ملی جمهوری اسلامی ایران

Sillitoe, Alan م. ۱۹۲۸ -

سرشناسه

: تنهایی یک دوتنه دو استقامت/آلن سیلیتو ؛ مترجم فرهاد منشوری

عنوان و نام پدیدآور

: مشهد: ترانه ۱۳۹۸.

مشخصات نشر

: ۱۹۶ ص. ۱۴۵/۱۴۶

مشخصات ظاهری

: 78-600-7061-38-1

شابک

: فیفا

وضعیت فهرست نویسی

The loneliness of the long-distance runner, 1960 [©1959].

یادداشت

: داستان های انگلیسی -- قرن ۲۰.

موضوع

1- Marmalade Jim and the Rubah (1985)

شناسه افزوده

2- The Far Side of the Open Door (novel), 1332 - مترجم

رده بندی کنگره

3- The Open Door (novel), 1394/295

4- Last Loves, (1990; 1991) 823/914

رده بندی دیویی

5- The Mentality of the Picaresque Hero (1993) 41321.09

شماره کتاب شناسی ملی

6- The Far Side of the Open Door, (1993)

7- Life without Amour, (1995)

8- The Broken Chariot, (1998)

9- Birthday, (2001)

10- A Man of His Time, Flamingo, (2004)

11- New and Collected Stories, (2005)



انتشارات ترانه

تنهایی یک دونده دو استقامت

آلن سیلیتو

مترجم: فرهاد منشوری

چاپ اول: ۱۳۹۵، شمارگان ۷۰۰ جلد

قیمت: ۱۲۰۰۰ تومان، لیتوگرافی: مشهد اسکندر

چاپ و صحافی دانشگاه فردوسی

شابک ۱-۳۸-۷۰۶۱-۶۰۰-۹۷۸-۹۷۸-۶۰۰-۷۰۶۱-۳۸-۱ ISBN: 978-600-7061-38-1

کلیه حقوق برای انتشارات ترانه محفوظ است

مشهد، میدان سعدی، پاساژ مهتاب-تلفاکس ۳۲۲۵۷۶۴۶

فهرست

۱۹.....	تنهایی یک دونده دو استقامت.....
۹۵.....	عمو ار نست.....
۱۱۷.....	تابلوی قایق مانگیس.....
۱۵۱.....	بعد از ظهر شنبه.....
۱۶۷.....	نقدی بر تنهایی یک درخت دو استقامت.....
۱۸۳.....	واژه نامه.....

مقدمه چاپ دوم

آلن سیلیتو در سی و یکم ماه مارس سال ۱۹۲۸ در شهر ناتینگهام ایالت ناتینگهام شایر انگلستان در یک خانواده طبقة کارگر به دنیا آمد. او در سال ۱۹۵۹ با روث فین لایب، شاعره آمریکایی، ازدواج کرد. حاصل این ازدواج دو فرزند پسر و دختر، نام های دیوید و سوزان بود. سیلیتو علاوه بر نویسندگی، شاعر هم بود و کتاب های شعر زیادی از او به چاپ رسیده است.

آلن سیلیتو به همراه نویسندگانی چون کینگزلی آمیس^۲، جان وین^۳، کیث واتر هاوس^۴ و جان برین^۵ گروه نویسندگانی را تشکیل دادند که از سوی منتقدان ادبی به جنبش «مردان جوان خشمگین» معروف شد. این لقب شامل نویسندگانی می شد که در آثارشان شخصیت های اصلی مستیزه جو و مستبدی خلق کرده بودند. شخصیت اصلی سیلیتو در رمان کوتاه

-
- 1- Ruth Fainlight
 - 2- Kingsely Amis
 - 3- John Wain
 - 4- Keith Waterhouse
 - 5- John Braine
 - 6- The Angry Young Men Movement

«تنهایی یک دونده دو استقامت» نمونه‌ای از این گونه شخصیت هاست. او به طبقه‌ای که به آن تعلق دارد، بسیار وفادار است و این وفاداری بیشتر ناشی از وجود تعلق و اختناق در جامعه‌ایست که او در آن زندگی می‌کند. پدر سیلیتو مثل آرتور سیتون^۱، شخصیت ضد قهرمان نخستین کتابش «شنبه شب و صبح یکشنبه»، در کارخانه دوچرخه سازی رالی کار می‌کرد. پدرش مری بی سوادِ خوشی بود که در هیچ شغلی مدت زیادی دوام نمی‌آورد و از این رو خانواده‌اش اغلب اوقات نیمه گرسنه بودند.

سیلیتو در سن چهارده سالگی، در پی رد شدن از امتحان ورودی مدرسه دستور زبان انگلیسی، ترک تحصیل کرد و مدت چهار سال در کارخانه دوچرخه سازی رالی به کار پرداخت و اوقات بی‌کاریش را به طرز سرسام آوری به مطالعه گذراند. مدتی بعد به نیروی هوایی سلطنتی انگلستان پیوست و به عنوان بیسم-۳ در طول جنگ جهانی دوم در مالایا خدمت کرد. بعد از بازگشت به وطن مترجه شد که به بیماری سل مبتلاست از این رو جهت معالجه به مدت سیزده ماه در بیمارستان نیروی هوایی بستری شد.

او در سن بیست و یک سالگی با چهل و پنج یلینگ،^۲ مدل دو پوند و بیست و پنج پنی در هفته بازنشسته شد و برای ادامه معالجه به انگلستان را ترک کرد و به فرانسه و اسپانیا رفت و مدت هفت سال از عمرش را در آن دو کشور گذراند. در سال ۱۹۵۵ در مایورکای اسپانیا تحت تاثیر زندگی با همسرش روث فین لایت و همنشینی با رابرت گریوز^۳، شاعر معروف آمریکایی، نوشتن نخستین رمانش «شنبه شب و صبح یکشنبه» را

1- Arthur Seaton

2- Robert Graves

آغاز کرد و در سال ۱۹۵۸ آن را به پایان رساند و به دست چاپ سپرد. کتاب که در پاره‌ای از بخش‌ها نثر ساده و پالوده همینگوی را به یاد می‌آورد، شیوه نگارش و موقعیت یک جوانِ کارگرِ کارخانه دوجرخه سازی را در سال‌های پایانی جوانی‌اش در برخورد با دختران بیان می‌کند و مانند نمایشنامه «با خشم به گذشته بنگر»^۱ نوشته جان آذربورن^۲ و نیز رمان «اتاقی در طبقه بالا»^۳ نوشته جان برین، موضوع اصلی آن سه دورگی افراد جامعه و نبود فرصت‌های مناسب برای ابراز وجود طبقه کارگر انگلستان بعد از پایان جنگ جهانی دوم است. از این رمان در سال ۱۹۶۰ فیلمی به کارگردانی کارل رایز^۴ با شرکت آلبرت فینی در نقش آرتور سیتون به نام فیلمنامه آن را خود آلن سیلیتو نوشته بود.

داستان «تنهایی یک دیده دو استقامت» سیلیتو، که طغیان یک جوان محکوم به اقامت در دارالتادیب^۵ را روایت می‌کند، در سال ۱۹۵۹ برنده جایزه هاوثرندن^۵ شد. از این داستان هم در سال ۱۹۶۲ فیلمی به کارگردانی تونی ریچاردسون با شرکت تام کورتنی در نقش جوان طغیانگر دارالتادیبی ساخته شد.

در دهه ۱۹۶۰ در اتحاد شوروی سابق با برپایی جشن بزرگی از او به عنوان سخنگوی طبقه زحمتکش کارگر قدرتی^۶ شد. با برگزاری تورهای داخلی از او دعوت کردند که بارها از آن کشور بازدید کند. از او خواستند که در اتحادیه‌های کنگره نویسندگان شوروی که در سال ۱۹۶۸ برگزار شد، مکانی که او در آنجا بارها نقض مقررات حقوق بشر را دیده

1- Look Back in Anger

2- John Osborne

3- Room at the Top

4- Karel Riesz

5- Hawthornden Prize

و آنها را تقبیح کرده بود، سخنرانی کند.

در سال ۱۹۹۰ آلن سیلیتو ممتازترین مدرک افتخاری دانشگاه ناتینگهام ترنت را دریافت کرد. و در سال ۱۹۹۴ دانشگاه قدیمی تر شهر یعنی دانشگاه راسل گروپ و نیز دانشگاه ناتینگهام به او درجه دکتری افتخاری ادبیات اعطاء کردند. بهترین نمایشنامه او در سال ۲۰۰۶ در تئاتر دانشگاه لیک سابا آرتیس به روی صحنه رفت.

سیلیتو رمان های زیادی نوشت و چندین جلد کتاب شعر منتشر کرد. کتاب زندگینامه خود نوشتش بنام «زندگی بی حفاظ»^۱ که چشم انداز است به دوران خود کی فلاکت بارش، پس از انتشار با اقبال عمومی گسترده ای رو به رو شد. این در مصاحبه ای ادعا کرد که «یک نویسنده، اگر بتواند زندگی اش را با آنچه که انجام می دهد، اداره کند - حتی اگر آن زندگی، یک زندگی بسیار فقیرانه باشد، ویژگی های یک فرد اُمَل^۲ را به دست می آورد.»

در سال ۲۰۰۷ کتاب «خرمگس در روسیه»^۳ منتشر شد. این کتاب شرح و بیان تعداد سفرهایی است که او در طول چهل سال به شوروی سابق کرده بود. کتاب «ستاره ای در زندگی»^۴ به عنوان بخشی از یک رشته نوشته های کلاسیکِ لندنش، در سال ۲۰۰۸ به مناسبت نوزادداشت هشتادمین سالگرد تولدش دوباره به چاپ رسید.

آرژوی دیرینه آلن سیلیتو علیرغم تمام تلاش های زیاد در مورد ساختن فیلم جدیدی از داستان «تنهایی یک دونده دو استقامت» برای

1- Life without Armour

2- Old-fashioned

3- Gadfly in Russia

4- A Star in Life

علاقه‌مندان سینمای معاصر جهان، هرگز جامهٔ عمل به خود نگرفت. هرچند که دنی بروکل هِرست^۱ با حمایت سیلیتو پذیرفته بود که روی اقتباسِ جدیدی از این داستان کار کند اما شرکت فیلمسازی وودفال و مفاد قرارداد با تونی ریچاردسون، کارگردانی که نخستین نسخهٔ فیلم را با اقتباس از این داستان ساخته بود، مانع از انجام چنین پروژه‌ای شدند.

چاپِ اول این کتاب، علاوه بر داستانِ بلند و یا به عبارتِ دیگر، رمانِ کوتاه «تنهایی یک دوندۀ دو استقامت»، شامل ترجمهٔ دو داستان از مجرعه داستان‌های چاپ شده در کتاب اصلی بود. اما در چاپِ جدید و ویرایش - دید، داستان «تابلوی قایق ماهیگیری» به این مجموعه اضافه شد که امیدواریم خوانندگان محترم از مطالعهٔ این چهار داستان زیبا و تأثیر گذار لذت کافی ببرند.

داستانِ بلند «تنهایی یک دوندۀ دو استقامت» را در واقع در مقایسه با حجم و اندازهٔ رمان‌های معمولی، مؤثران در زمرة رمان‌های کوتاه^۲ طبقه‌بندی کرد. موضوع داستان، که همراه با چند داستانِ کوتاهِ دیگر چاپ و منتشر شد، حولِ مبارزهٔ اسمیت، جوانِ فقیر، با ناتینگهام می‌گردد که در محیطِ ملال آورِ خانهٔ یک خانوادهٔ طبقهٔ کارگر بزرگ شده است. او که مرتکب چند خلافِ کوچک شده است، چشم اندازِ تاریکی از زندگی آینده‌اش دارد. اسمیت بعد از دستگیری به خاطر دزدی از یک تارایی، به دارالتادیب راکستون تاورز واقع در اسکس، که از آن با عنوانِ مدرسهٔ زندان^۳ یاد می‌کنند، منتقل می‌شود تا شش ماه از زندگی‌اش را برای «آدم» شدن در آنجا سپری کند. وقتی او را با دست‌های دستبند زده به آن محیط

۱- فیلم نامه نویسنده مشهور انگلیسی و برندهٔ جوایز بنفای ویمی در این رشته Danny Brocklehurst

2- Novelette

3- Prison School

غبار و به شدت محافظت شده منتقل می‌کنند، تسکینِ آلامش را در آن محیطِ بیروح و دلگیر در دویدنِ «دو استقامت صحرایی» جستجو می‌کند. این دویدن در واقع نوعی مانعِ خوشایندی است برای او تا حواسش از فکر کردن به کارهای شاق و بیرحمانه‌ای که نظام اداریِ دارالتادیب در مورد محکومان آنجا اعمال می‌کنند، پرت شود. او با توجه به قدرت و استقامت که از خود نشان می‌دهد، نظر بعضی از صاحبان قدرت و اولیای امور دارالتادیب را به خود جلب می‌کند. به طوری که آنها برای بهره‌برداری از دهنش به نفع خود، حجم کاری کمتری را برای شش ماهِ آخرِ محکومیتش به او پیشنهاد می‌کنند. در عوض از او می‌خواهند که با شرکت در یک مسابقه دو استقامت صحرایی، که بین چند مدرسه دولتی صاحب نام برگزار خواهد شد، از توانایی و استعدادش در دویدن استفاده کند و مسابقه را ببرد. این برد باعث می‌شود هم اولیای امور دارالتادیب راکستون تاورز شانس بیشتری داشته باشند تا حامی و نمایندگیِ نسبیِ اصلی بر چنین تشکیلاتی را به دست آورند و هم اسمیت انگیزه مشخصی برای همکاری با آنها داشته باشد.

در این داستان نویسنده «دویدن» را به عنوان ابزار برای انزوای شخصیت داستان به کار برده است. دویدن عملی برای انزوایی است بنابراین به اسمیت اجازه می‌دهد ذهنش را به کار بیندازد تا از مرزبندی‌های طبقه‌ای که به آن تعلق دارد آگاه باشد. اسمیت، راوی داستان، نیز یک نویسنده است و در واقع تمثیلی از خود میلیتوست و انزوایی که همه نویسندگان از آن رنج می‌برند. اسمیت دوندۀ تنهاییست که در حین دویدن و انزوایش در مسیر مسابقه به روشنگری سیاسی

دست می‌یابد، درست مثل نویسنده‌ای که در تنهایی‌اش هم می‌نویسد و هم فکر می‌کند. «دونده دو استقامت» و نویسنده هر دو فردگرا و انزوا طلب‌اند به طوری که قادرند به دست خود متاع خویش را تولید کنند.

تمثیل به کار برده شده برای مقایسه نویسنده و دونده شبیه نویسنده‌ایست که خلوص خویش را در زمان چاپ اثری از خود، از دست می‌دهد، درست مثل زمانی که اسمیت بعد از پذیرفتن شرکت در مسابقه آن را از دست داد.

سیلیتو با استفاده از ورزش «دویدن» به عنوان یک تمثیل در داستانش این توانایی را به اسمیت می‌دهد تا از این واقعیت که طبقه‌اش در چه سطحی از جامعه قرار دارد، فرار کند. حتی این اجازه را به او می‌دهد که از زندگی فلاکت‌ناخوار خود و این که فرد فقیری از طبقه کارگر است، فرار کند. این شانس را داشته‌اش که به جایگاه اجتماعی‌اش بیندیشد و از واقعیتی که افراد فقیر در انگلستان با آن مواجه‌اند روی برگرداند. «دو استقامت صحرایی» به شخصیت داستان این اجازه را می‌دهد که آزادانه و بدون فشار جمعی، از جامعه‌اش بگریزد. چیزی که ممکن است در داستان‌های ورزشی دیگری هم اتفاق بیفتد.

سیلیتو علاوه بر رمان و داستان کوتاه، در زمینه‌های مختلفی چون شعر، نمایشنامه، مقاله، سفرنامه و ادبیات کودکان آثار متعددی دارد. عضویت در انجمن سلطنتی جغرافیا، عضویت افتخاری دانشگاه آکسفورد، منچستر و دریافت جایزه هاوثروردن (۱۹۶۰) از جمله افتخارات اوست.

آلن سیلیتو در بیست و پنجم آوریل سال ۲۰۱۰ در سن هشتاد و دو سالگی بر اثر ابتلا به بیماری سرطان در بیمارستان چارینگ کراس لندن درگذشت.